



Newsletter

of the Embassy of Switzerland in Vietnam

March 2013

Chers compatriotes,

Depuis une année et demie déjà une nouvelle équipe gère les affaires diplomatiques, économiques, culturelles, de développement et consulaires à l'Ambassade de Suisse à Hanoi.

Après 2011 – l'année de célébration de 40 ans de rapports diplomatiques avec notre état hôte – l'année 2012 s'est avérée une période de travail moins publique mais autant plus essentielle pour consolider notre présence dans le pays.

Ceci par des projets de coopération entre les universités des deux pays, par un soutien intensif bilatéral et multilatéral de la Banque d'Etat du Vietnam et par l'expertise accordé à l'administration vietnamienne de la part du SECO pour une politique « pro moyennes et petites entreprises ». La DDC pour sa part a continué de promouvoir la bonne gouvernance au sein des institutions vietnamiennes locales ainsi que investi dans le combat contre la pauvreté parmi les minorités ethniques.

Vu les difficultés économiques réelles du Vietnam ainsi que ses faiblesses au sein de ses institutions, le climat d'investissement et les conditions pour faire du commerce ne se sont pas améliorés. En conséquence l'Ambassade s'est souvent vue sollicitée d'aider les entreprises suisses sur place en cas de difficultés avec certains services de l'administration vietnamienne. D'autres se sont vues confrontées aux comportements des concurrents locaux non compatibles avec les règles internationales, les accords bilatéraux voire les lois locales.

C'est là où mon équipe et moi avons investi une grande partie de notre énergie et créativité pendant l'année passée.

Wie jene unter Ihnen, welche an der letzten SBA-Vollversammlung teilgenommen hatten, sich erinnern mögen, verhandelt die Schweiz seit vergangenem März unter dem Schirm der EFTA über ein Freihandelsabkommen. Dieses kommt bald in die 4. Runde und wir hoffen, es 2014 unterzeichnen zu können. Ein Freihandelsabkommen wäre ein weiterer Schritt zur Perfektionierung unserer Wirtschaftsbeziehungen und ein Werkzeug für diese Botschaft, um allfällige Unstimmigkeiten effizienter anzugehen.

Im laufenden Jahr haben wir uns verschiedene Sonderaufgaben vorgenommen. Neben der Begleitung der Freihandelsverhandlungen führt die Schweiz für 6 Monate die Menschenrechtsgruppe G4 (Kanada, Neuseeland, Norwegen, Schweiz) bei menschenrechtsrelevanten Demarchen an. Im Mai findet der jährliche bilaterale Menschenrechtsdialog in Hanoi statt. Im Oktober erwarten wir eine Wirtschaftsdelegation aus der Schweiz, welche den sich für den vietnamesischen Markt interessierenden Firmen die Gelegenheit bieten soll, mit hohen vietnamesischen Regierungsvertretern wie auch Schweizer Unternehmern vor Ort die Chancen und Herausforderungen des Wirtschaftsstandortes Vietnam kennenzulernen.

In diesem Jahr des 150. Geburtstages und 70. Todestages unseres berühmten Mitbürgers aus Aubonne, Dr. Alexander Yersin, arbeitet diese Botschaft schliesslich an der Mobilisierung der Mittel, um einen Schweizer Dokumentarfilm über das Leben und Wirken dieses beeindruckenden Arztes, Wissenschaftlers und Unternehmers entstehen zu lassen. Bekanntlich gilt er



in Vietnam und weltweit als Franzose. Diesem „Missverständnis“ versuchen wir mit dem Dokumentarfilm etwas Antiserum entgegenzusetzen: Alexandre Yersin ist nämlich in Aubonne bei Lausanne als Sohn des gleichnamigen Naturwissenschaftlers und der aus Frankreich stammenden, aber seit über 100 Jahren in der Schweiz lebenden, Hugenottin Fanny Yersin geboren. Er wuchs, massiv durch das protestantische Umfeld geprägt, in der Waadt auf, und fing sein Medizinstudium in Lausanne an. Anschliessend verbrachte er einige wichtige Jahre in Frankreich, um schliesslich seiner unhaltbaren Entdeckungslust zu folgen und den Rest seines Lebens in Vietnam zu wirken.

Kurz, verehrte Eidgenossen und Eidgenossinnen, auch 2013 werden wir einiges zu bewältigen, aber auch - unter anderem in Zusammenhang mit Yersin - mitzufeiern haben. Wir von der Botschaft danken Ihnen allen für Ihre Unterstützung, wie auch Sie auf unsere Unterstützung zählen können.

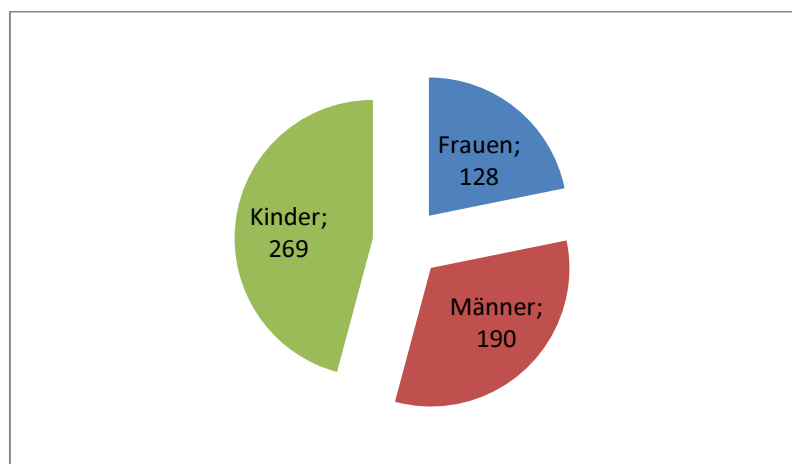
A la fin encore un petit message à nos confédérés romands. Quoi que la Swiss Business Association soit allié avec celle des Allemands pour les « Donnerstagstreffe » à Hanoi, la langue d'échange n'y est nullement uniquement la langue de Goethe. Chaque participant peut y compter aussi sur l'omniprésence de la langue de Monsieur Shakespeare et celle de Maître Molière ainsi que d'ailleurs celle de Dante. Visitez donc ces rencontres conviviales de la SBA, soit à Hanoi, soit à Ho Chi Minh Ville, et utilisez-les pour des échanges informels dans une ambiance décontractée.

Andrej Motyl
Ambassadeur de Suisse au Vietnam

CONSULAR MATTERS

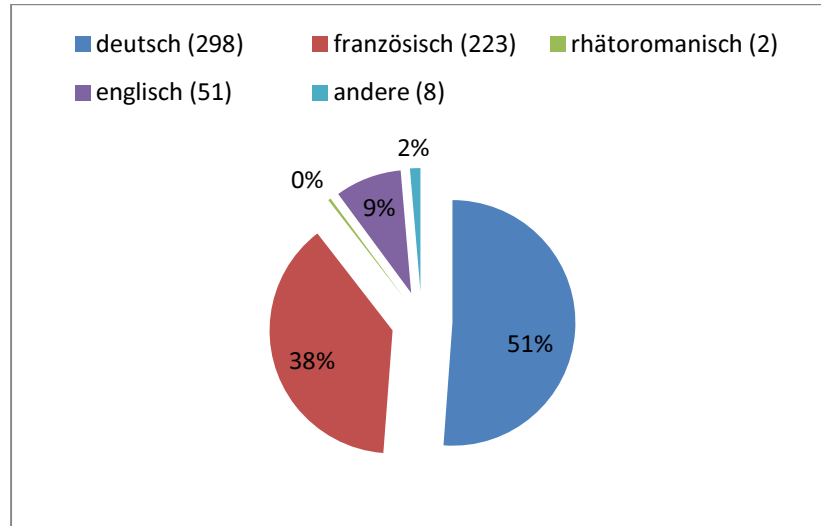
Die Schweizer Kolonie in Vietnam in Zahlen (Stichdatum 21.02.2013)

CH-Bürger in Vietnam Total : 587

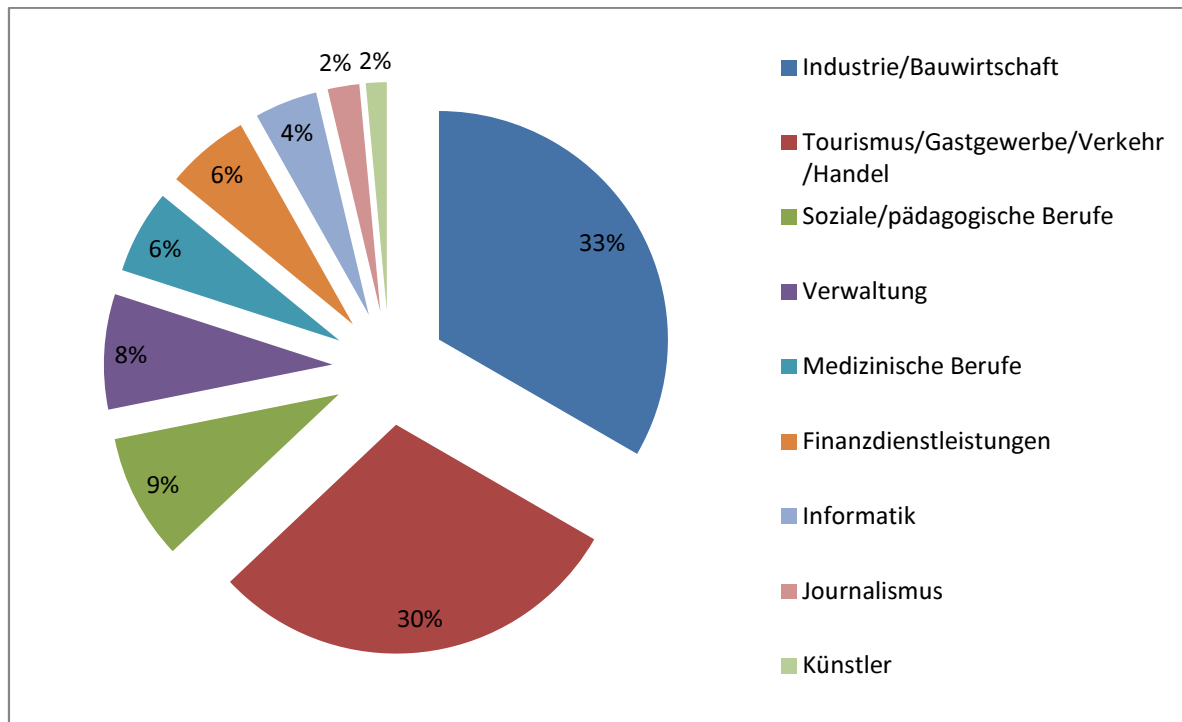




Muttersprachen



Angegebene Berufe (Auswertung nur aus 190 möglich)





Equal status for spouses under naming and citizenship laws – the Federal Council has implemented the corresponding amendment to the Civil Code, taking effect since 1 January 2013

The amendment to the Civil Code adopted by Parliament on 30 September 2011 grants spouses equal status in surname and citizenship. Marriage will in principle no longer have an impact on the name and citizenship of future spouses. Husband and wife will each keep their surname and citizenship but can declare when they get married that they want to use the bride's or the groom's unmarried surname as a common family surname. Same-sex couples who register their partnership will also have the same opportunity in future.

Please do note that in principle the above mentioned naming law is only applicable for persons having their legal residence in Switzerland or having the Swiss nationality. A Vietnamese bride living in Vietnam and not having the Swiss nationality can for example not declare to use after the marriage the name of her groom as she cannot put herself under the Swiss naming law, lacking legal residence in Switzerland and not having the Swiss nationality.

The children of married couples will be given either the common family surname or – if the couple uses different surnames – the surname that the couple decides on for their children upon marriage. If the parents are not married, the children will be given their mother's unmarried name. In cases of joint parental custody, the parents can declare that their children will have their father's unmarried surname.

The transitional law provides that spouses who change their surname upon marriage before these amendments enter into force will be able to declare **at any time** to the registry office that they wish to use their unmarried surname again.

If such a declaration is made, the parents will have **until 31 December 2013** to declare that their children will have the unmarried surname of the parent who has made this declaration.

Unmarried parents with joint parental custody **will have one year** in which to declare that their children will have their father's unmarried surname.

Children who have reached their twelfth birthday must consent to any change of name.

Same-sex couples who register their partnership before these provisions enter into force **will have one year** in which to declare that they wish to use the surname of one of the partners as a common surname.

For further information, please contact the Embassy of Switzerland in Hanoi. Please bear in mind that not the Embassy decides about the registration of a name, but the competent authority of the Canton in which the name has to be registered.

Change of your contact details

In order to be able to contact you, also in a case of emergency, the Embassy would like to remind you to bring to its attention all changes in your contact details like telephone number, mobile phone number, e-mail-address, postal & residence address. You can reach the Embassy easily in writing an e-mail to: han.vertretung@eda.admin.ch.



Gazzetta Svizzera / Swiss Review / Revue Suisse / Schweizer Revue / Panorama Suizo

English - Please note that due to insufficient postal service it might occur that your printed version of the Swiss Review has not been delivered to your home. **Did you know that you have the possibility to subscribe to the electronic version of the Swiss Review?** You can not only help to consider the environment but also to save costs. Please fill in the relevant form under the following link to the Internet:

Deutsch - Infolge Problemen mit der Postzustellung kann es vorkommen, dass Sie die gedruckte Version der Schweizer Revue nicht oder nur mit grosser Verspätung erhalten. Wussten Sie schon, dass Sie die Möglichkeit haben, die elektronische Ausgabe der Schweizer Revue zu abonnieren? Sie können mit diesem Schritt nicht nur die Umwelt schonen, sondern auch mithelfen, finanzielle Mittel einzusparen. Bitte füllen Sie das entsprechende Formular unter dem nachfolgenden Internetlink aus:

Français - Il arrive que la poste ne vous envoie pas votre Revue Suisse imprimée ou vous l'envoie avec beaucoup de retard. Saviez-vous que vous avez la possibilité de souscrire à la version électronique de la Revue Suisse ? Vous pouvez ainsi protéger votre environnement et aider à épargner des coûts d'impression. Veuillez s'il vous plaît remplir la formule que vous trouvez sous le lien Internet suivant :

<https://www.swissabroad.ch/eda/fr/home/serv/regpub/reg1.html>

Itineris – a new service for Swiss citizens travelling

English - You and your family members have the possibility to enter the dates of your holiday and business trips abroad (short stays) on **Itineris**. This information will help the Federal Department of Foreign Affairs locate and contact you more rapidly in a crisis situation. If you intend to settle somewhere abroad permanently or at least for more than one year, please contact the relevant Swiss representation abroad. In order to register your short stays outside of Vietnam, please visit the following website:

Deutsch - Sie und Ihre Angehörigen haben die Möglichkeit, die Daten Ihrer Touristen-, Besuchs- und Geschäftsreisen ins Ausland (Kurzzeitaufenthalte) auf **Itineris** zu erfassen. Diese Angaben werden dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten dazu dienen, Sie in einer Krisensituation besser lokalisieren und kontaktieren zu können. Bitte besuchen Sie folgende Internetseite um Ihre Kurzaufenthalte ausserhalb Vietnams einzutragen:

Français - Vos proches et vous pouvez saisir sur **Itineris** les données concernant vos séjours de tourisme, voyages de service et visites à l'étranger (seulement pour les séjours de courte durée). Ces informations permettront au Département fédéral des affaires étrangères de mieux vous localiser, afin de vous contacter en cas de crise. Pour enregistrer vos séjours de courte durée en dehors du Vietnam, veuillez consulter la page Internet suivante:

<https://www.itineris.eda.admin.ch/home>



EMBASSY FOCUS

Freihandelsverhandlungen EFTA-Vietnam

Im Juli letzten Jahres wurden in Hanoi die Freihandelsverhandlungen zwischen Vietnam und der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA; Schweiz, Island, Liechtenstein und Norwegen) offiziell lanciert. Anfang dieses Jahres, vom 14.-17. Januar 2013, fand bereits die 3. Verhandlungsrunde in Hanoi statt. Die 4. Runde wird im Juni 2013 in Oslo durchgeführt, die 5. Runde Ende August 2013 wieder in Vietnam. Die EFTA rechnet damit, dass die Verhandlungen insgesamt etwa 2-3 Jahre dauern werden. Mit einer Unterzeichnung des Abkommens dürfte also frühestens 2014 gerechnet werden.

Ziel der Verhandlungen ist ein umfassendes Freihandelsabkommen, das weit über die Senkung von Zolltarifen hinausgeht. Der Warenverkehr ist heutzutage zwar immer noch ein wichtiger Bereich, ein modernes Freihandelsabkommen deckt aber auch Dienstleistungen, Investitionen, nicht-tarifäre Handelshemmnisse, Handelserleichterungen, Geistiges Eigentum, Wettbewerb, öffentliches Beschaffungswesen, Handel und nachhaltige Entwicklung sowie rechtliche und institutionelle Fragen ab.

Die Schweiz verfolgt im asiatischen Raum allgemein eine sehr aktive Freihandelspolitik. Mehr als die Hälfte der derzeit laufenden Freihandelsverhandlungen der Schweiz betreffen asiatische Partner, Vietnam ist einer davon. In einem von Turbulenzen an den internationalen Finanzmärkten und dem starken Schweizer Franken geprägten wirtschaftlichen Umfeld ist für den Bundesrat die weitere Öffnung der Exportmärkte von zentraler Bedeutung.

Engagement der Schweiz im Bereich Menschenrechte

Ende Mai 2013 führt die Schweiz mit Vietnam die nächsten Menschenrechtskonsultationen (ehemals „Menschenrechtsdialog“) in Hanoi durch. Solche Austausche finden seit 2005 jährlich statt und werden alternierend in Hanoi und Bern abgehalten. Im Rahmen der Menschenrechtskonsultationen diskutieren die Schweiz und Vietnam Menschenrechtsthemen, welche für beide Länder von Interesse sind. Dazu gehören zum Beispiel das Straf- und Gefängniswesen, die Meinungsäusserungs- und Pressefreiheit, die Todesstrafe, die Rechte von Minderheiten oder internationale Menschenrechtsfragen wie etwa die Unterzeichnung der Folterkonvention oder das Engagement der beiden Länder im UNO-Menschenrechtsrat in Genf.

Neben den Menschenrechtskonsultationen engagiert sich die Schweiz in Form von konkreten Projekten wie etwa die seit 2006 lancierte Zusammenarbeit mit dem vietnamesischen Sicherheitsministerium im Bereich Gefängnismanagement und Ausbildung von Strafvollzugspersonal. Im Juli 2013 wird in diesem Rahmen eine vietnamesische Delegation von Lehrkräften das Schweizerische Ausbildungszentrum für Strafvollzugspersonal in Fribourg besuchen, um die Ausgestaltung der Ausbildung von Gefängnispersonal in der Schweiz zu studieren.

Die Schweiz arbeitet zum Thema Menschen- und Minderheitenrechte eng mit Norwegen, Neuseeland und Kanada als Teil der „Group of Four“ (G4) zusammen. Die G4 unternimmt zwei Mal jährlich Reisen in abgelegene Regionen Vietnams, um sich ein Bild über die Situation und der Rechte der ethnischen Minderheiten vor Ort zu machen. Die G4 interveniert gelegentlich auch bei der Regierung, um ihre Besorgnis in Bezug auf bestimmte Einzelfälle auszudrücken. Die Schweiz hat von Januar bis Juni 2013 den Vorsitz der G4 inne.



Swiss Cooperation Office: A shift of instruments towards extended economic development cooperation

In Vietnam, Swiss development cooperation is a joint undertaking of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC, Federal Department of Foreign Affairs) and the State Secretariat for Economic Affairs (SECO, Federal Department of Economy). Switzerland has been active with development programs in Vietnam since 1992. In 1995, a fully fledged Swiss Cooperation Office was established in Hanoi. While SECO focuses on economic development cooperation in fields like trade promotion, support to small and medium enterprises, support to economic reforms and the banking sector, SDC has a stronger poverty reduction focus and supports programs in the agricultural and forestry sector in poor mountainous provinces as well as in the area of public administration reforms.

Strong economic growth over the last 20 years and the gradual opening of the Vietnamese economy towards market principles, international trade and investors have contributed to a sharp decrease in poverty in Vietnam, from 58% in 1993 to an estimated 11% in 2012. Taking into account that Vietnam has reached Middle Income Status in 2010, the Swiss Government decided to shift its instruments accordingly: towards an extension of SECO's economic development cooperation and a progressive scaling down of SDC's engagement in Vietnam. Overall, Switzerland's contribution through SCO will remain stable over the next four years (2013-2016) with a financial commitment of about CHF 25 million per year.

SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

Upcoming Events

- 16/03/2013: Après-ski at Bar Number 5 in Ho Chi Minh City
- 11/04/2013: Swiss Stamm sponsored by Swissmem in La Havanna Restaurant, Ho Chi Minh City
- 17/04/2013: 14th Annual General Meeting at Moevenpick Hotel Saigon, Ho Chi Minh City
- 25/04/2013: Stamm in Hanoi in cooperation with the German Business Association
- 10/05/2013: Stamm in Ho Chi Minh City

Detailed invitation for each event will be distributed well in time.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

SBA News




DonnerstagsTreff

3rd Thursday, every month, from 6.30pm

Jaspas Restaurant

4th floor Hanoi Tower, 49 Hai Ba Trung Hoan Kiem, Hanoi

Finger-food sponsored by Jaspas

Drinks at special price

in cooperation with:

  	  	  
---	---	--

CONTACT US / BECOME A MEMBER OF SBA

Join the monthly SBA “Stamm” every 2nd Thursday of the month at Swiss Chalet Restaurant - 54 Pasteur Street, District 1, Ho Chi Minh City

OR “Donnerstagstreff” every 3rd Thursday of the month at Jaspas Restaurant - Hanoi Tower, Floor 4, 49 Hai Ba Trung Street, Hoan Kiem District, Ha Noi

Download membership form on SBA website in the ‘Application’ section.

c/o Consulate General of Switzerland
42 Giang Van Minh Street
An Phu Ward, District 2
Ho Chi Minh City, Vietnam

SBA Secretary Ms. Cuc
c/o Tong Teik Rep. Office
Agrex Building - 12th Floor
58 Vo Van Tan Street, District 3,
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 39 333 506



E-Mail: office@swissvietnam.com
Internet: www.swissvietnam.com



EMBASSY - UPCOMING EVENTS

Cultural Agenda

Dans le cadre du **Festival du film francophone 2013** l'Ambassade de Suisse va projeter le film

L'enfant d'en haut (Sister)

de la réalisatrice Suisse Ursula Meier

Fiche technique du film :



Genre :	Fiction
Durée :	97 minutes
Audio :	français
Sous-titres :	vietnamien
World première:	février 2012
Prix :	14 prix : veuillez consulter le site Internet : http://wck.me/1NJ
Festivals :	44 festivals : veuillez consulter le site Internet : http://wck.me/1NJ

Synopsis:

Simon vit seul avec Louise, dans une vallée de Suisse. Tous deux vivent grâce au petit trafic d'équipements de ski de Simon, qui vole le matériel dans la station de ski située en haut de la vallée et le revend à ses petits voisins. Louise perd son travail et devient progressivement dépendante de Simon. On apprend peu à peu l'histoire compliquée de ce lien familial: Louise est en réalité la mère de Simon et lui impose de dire qu'il est son petit frère. Simon, sous des aspects de grand débrouillard sans scrupules, reste un enfant fragile à la recherche d'un lien maternel brisé. Louise est tiraillée entre son goût pour l'indépendance et la nécessité de protéger Simon.

Lieux et dates de projection:

Hanoi :

26.03.2013 – 20 h à L'Institut français de Hanoi - L'Espace, 24 Trang Tien, Hoan Kiem

A Hanoi, la projection sera **précédée d'un cocktail offert par l'Ambassade** à partir de 19 h au foyer de l'Espace. Vous y êtes cordialement invité. Pour avoir votre carton d'invitation et le billet d'entrée pour voir le film, veuillez vous adresser à juerg.bono@eda.admin.ch.

Ho Chi Minh Ville :

19.03.2013 – 19 :30 h à l'IDECAF, 31 Thai Van Lung, Phuong Ben Nghe, District 1

Vinh :

16.03.2013 – 19 :30 h au Centre de la Francophonie Côtes d'Armor, Phong 24, Tang 4



Journée festive et culturelle dans le cadre de la fête de la Francophonie 2013 à Hanoi

L'Ambassade de Suisse participera cette année avec un stand à la Journée festive et culturelle dans le cadre de la fête de la Francophonie organisé par l'Université de Hanoi, Département de français :

Date : 16.03.2013 – de 9 h à 16 h
Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyen Trai, Thanh Xuan

Vol de Nuit 2013 à Ho Chi Minh Ville :

Dans le cadre du festival Vol de Nuit 2013 l'Ambassade à l'honneur d'annoncer la participation d'un groupe Suisse « **SolarSoundSystem** »:

Date : 27.03.2013 – 20-23 h
Lieu : decibel restaurant café lounge, 79/2/5 Phan Ke Binh, Da Kao, District 1 (tél.: 08 6271 0115)

Mit Liebe durch die Schweiz:

Die Botschaft wurde von der vietnamesischen Nationaluniversität, Fremdsprachenhochschule, Abteilung für Deutsche Sprache dieses Jahr eingeladen, als Gastbotschaft an der Veranstaltung „Mit Liebe durch die Schweiz“ teilzunehmen. Schülerinnen und Schüler, Studentinnen und Studenten, Deutschlehrern und Deutschlehrerinnen wird auf spielerische Weise kulturelles Wissen über die Schweiz vermittelt.

Datum: 29.03.2013 – 19-22 h
Ort: Nationaluniversität in Hanoi, Aula 10-12

Political Agenda

- 27 – 31 May 2013: Human Rights Consultations (Hanoi)
- 24 – 26 October 2013: Official visit of Federal Councillor Johann Schneider-Ammann, Head of the Federal Department of Economic Affairs of the Swiss Confederation, and a business delegation to Vietnam (Hanoi and Ho Chi Minh City)



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Newsletter

of the Embassy of Switzerland in Vietnam

CONTACT / IMPRESSUM

Embassy of Switzerland in Vietnam
15th Floor, Hanoi Central Office Building
44B Ly Thuong Kiet Street
Hanoi
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89
Fax: +84 4 3934 65 91
E-Mail: han.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/hanoi

**L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.**